

25 December/7 January 2018: THE NATIVITY OF OUR LORD AND GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

РОЖДЕСТВО ПО ПЛОТИ ГОСПОДА БОГА И СПАСИТЕЛЯ НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА

Liturgy variables

Sources:

<http://drbo.org/index.htm>

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-01-07/>

В соответствии с указом Святейшего Патриарха Кирилла № У-01/209 от 31 декабря 2014 года, «учитывая особое миссионерское значение праздничного богослужения, в день Рождества Христова во всех храмах Русской Православной Церкви благословляется ежегодно совершать Божественную Литургию с открытыми царскими вратами по *Отче наш...*».

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	
🎵 Troparion, Tone 4: Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4 Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мíрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щи / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ клáняться, Сóлнцу Пра́вды, / и Тебе́ véдети с вы́соты востóка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.
🎵 Kontakion, Tone 3: Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	Кондак праздника, глас 3: Лик: Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́ю путеше́ствуют: // нас бо ра́ди роди́ся Отрочá Мла́до, Превéчный Бог.

Литургия свт. Василия Великого

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
FIRST ANTIPHON	Антифон 1-й, псалом 110, глас 2:
Stichos 1: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.	Стих 1: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мойм, / пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спасе, спасі нас.
Stichos 2: In the Council of the upright and in the congregation, great are the works of the Lord.	Стих 2: В совѣте прáвых и сѡнме/ вѣлія делá Госпѡдня.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спасе, спасі нас.
Stichos 3: Sought out in all the things that He hath willed.	Стих 3: Изы́скана/ во всех во́лях Егѡ.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спасе, спасі нас.
Stichos 4: Confession and majesty are His works, and His righteousness abideth unto ages of ages.	Стих 4: Исповѣдание и великолѣпие дѣло Егѡ,/ и прáвда Егѡ пребывáет в век вѣка.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спасе, спасі нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородици, Спасе, спаси нас.
SECOND ANTIPHON	Антифон 2-й, псалом 111, глас 2:
Stichos 1: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	Стих 1: Блажен муж, бойся Гѡспода,/ в заповедех Егѡ восхощет зело́.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сѣне Бѡжий,/ рождѣйся от Дѣвы, пою́щія Ти:// аллилу́ія.
Stichos 2: His seed shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed.	Стих 2: Сѣльно на землі бѹдет сѣмя Егѡ,/ род прáвых благословѣтся.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сѣне Бѡжий,/ рождѣйся от Дѣвы, пою́щія Ти:// аллилу́ія.
Stichos 3: Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abideth unto ages of ages.	Стих 3: Слáва и богáтство в домѹ Егѡ,/ и прáвда Егѡ пребывáет в век вѣка.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сѣне Бѡжий,/ рождѣйся от Дѣвы, пою́щія Ти:// аллилу́ія.

Stichos 4: There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.	Стих 4: Возсия во тьме свет правым,/ милостив и щедр, и праведен.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Божий,/ рождейся от Девы, поющия Ти:// аллилуия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христэ Боже, смертию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.
THIRD ANTIPHON	Антифон 3, псалом 109, глас 4:
Reader: Stichos 1: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand.	Стих 1: Рече Господь Господеви моему:/ седи одесную Мене.
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество Твое, Христэ Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.</p>
Stichos 2: Until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.	Стих 2: Дондеже положу враги Твоя/ подножие ног Твоих.
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество Твое, Христэ Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.</p>
Stichos 3: A scepter of power shall the Lord send unto Thee out of Zion; rule Thou in the midst of Thine enemies.	Стих 3: Жезл силы пошлет Ти Господь от Сиона,/ и господствуй посреде врагов Твоих.

<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мiрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́у уча́хуся / Тебе́ клáняться, Сóлнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos 4: With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints.</p>	<p>Стих 4: С Тобóю нача́ло в день си́лы Твоея́, / во свéтлостех святы́х Твои́х.</p>
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мiрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́у уча́хуся / Тебе́ клáняться, Сóлнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>THE LITTLE ENTRANCE</p>	
<p>Verse: From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek.</p>	<p>Входный стих — праздника: Из чре́ва пре́жде денни́цы роди́х Тя, кля́тсся Го́сподь и не раскáется: Ты Иере́й во век по чи́ну Мелхиседе́кову.</p>

<p>TROPARION AND KONTAKION</p>	
<p>♪ Troparion,:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество́ Твое́, Христé Бóже наш, / возсия́ мiрови свет рáзума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́у уча́хуся / Тебе́ клáняться, Сóлнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>♪ Kontakion, Tone 3:</p> <p>Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable.</p>	<p>Кондак праздника, глас 3:</p> <p>Лик: Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми</p>

/ Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	славословят, / волсви же со звездою путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.
TRISAGION	
Instead of the Trisagion:	
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3)	Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. // Аллилуия. (3)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. , / во Христа облекостесь. // Аллилуия.
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.	Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. // Аллилуия.

The Epistle

	Прокимен, Апостол, аллилуиарий, Евангелие и причастен – праздника.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоemu.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokeimenon in the 8th Tone: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Прокимен, глас 8: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, / да поет же имени Твоему Вышний.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, / да поет же имени Твоему Вышний.
Reader: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.	Чтец: Стих: Воскликните Господеви вся земля, пойте же имени Его, дадите славу хвале Его.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, / да поет же имени Твоему Вышний.
Reader: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee.	Чтец: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе.
Choir: Let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: да поет же имени Твоему Вышний.

Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	Чтец: К Галатом послания свяятаго Апостола Пávла чтéние.
[Galatians 4:4-7,§209]: Brethren: [4] When the fulness of the time was come, God sent his Son, made of a woman, made under the law: [5] That he might redeem them who were under the law: that we might receive the adoption of sons. [6] And because you are sons, God hath sent the Spirit of his Son into your hearts, crying: Abba, Father. [7] Therefore now he is not a servant, but a son. And if a son, an heir also through God.	Послание к галатом, зачало 209. Гал 4:4–7 На Рождество Христово. Брáтие, егда прииде кончина лёта, послá Бог Сына Своего Единороднаго, раждаемаго от жены, бывáема под закóном, да подзакóнныя искупит, да всыновлénие восприимем. Да яко естé сынове, послá Бог Дýха Сына Своего в сердца вáша, вопиющá: Áвва, Óтче. Тёмже уже неси раб, но сын, áще ли же сын, и наследник Бóжий Иисус Христом.
Русский Братия, когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону, чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: "Авва, Отче!" Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.	

ALLELUIA	
Reader: Alleluia in the 1st Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 1:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the works of His hands.	Чтец: Небесá повéдают славу Бóжью, творéние же рукý Его возвещáет твердь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.	Чтец: Стих: День дни отрыгáет глагол, и ношь нóщи возвещáет рáзум.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
GOSPEL [Matthew 2:1-12, §3]: [1] When Jesus therefore was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the east to Jerusalem. [2] Saying, Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to adore him. [3] And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him. [4] And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. [5] But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the	Евангелие от Матфеа, зачало 3. Мф 2:1–12 На литургии Рождества Христова. Сие же и на шестом часе, в навечерии Рождества Христова. Иисусу рóждшуся в Вифлеэме Иудейстем во дни Йрода царя, се волсви от восток приидóша во Иерусалим, глаголюще: где есть рождéйся Царь Иудейский? Видехом бо звездý Его на востоце и приидóхом поклонитися Ему. Слýшав же, Йрод царь смутýся, и весь Иерусалим с ним. И собрав вся первосвященники и книжники людскýя, вопрошáше от них: где Христóс раждáется?

<p>prophet: [6] And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule my people Israel. [7] Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them; [8] And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come to adore him. [9] Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over where the child was. [10] And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. [11] And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him; and opening their treasures, they offered him gifts; gold, frankincense, and myrrh. [12] And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.</p>	<p>Онѣ же рекóша ему: в Вифлеэме Иудейстем. Тако бо писано есть пророком: и ты, Вифлеэме, землѣ Иудова, ничимже мѣньши еси во владыках Иудовых, из тебе бо изыдет Вождь, ѡже упасет люди Моя Израїля. Тогда Ирод тай призва волхвы и испытываше от них время явльшиися звезды. И послав их в Вифлеэм, рече: шедше, испытайте известно о Отрочати; егда же обрящете, возвестите ми, яко да и аз, шед, поклонюся Ему. Онѣ же, послушавше царя, идóша. И се звезда, юже видеша на востоце, идяше пред ними, дондеже, пришедше, ста верху, идеже бе Отроча. Видевше же звезду, возрадовашася радостію велию зело. И пришедше в храмину, видеша Отроча с Марією, Материю Его, и падше, поклонішася Ему, и отвѣрзше сокровища своя, принесоша Ему дары: злато, и ливан, и смірну. И вѣсть приѣмше во сне, не возвратитися ко Ироду, инѣм путем отыдоша во страну свою.</p>
<p>Русский Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? О ни же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израїля. Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. Они, выслушав царя, пошли. И вот, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостію весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Марією, Матерію Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смірну. И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos (Melody: Thy victorious right hand): Better would it be for us to keep silence in fear, / for it is without peril; / and it is difficult, O Virgin, to weave complex hymns harmoniously with love. / But grant us, O Mother, the strength to fulfill our intent.</p>	<p>Припѣв: Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воїнств, Дѣву Пречистую, Богородицу.</p> <p>И ирмос: Любити ўбо нам, яко безбѣдное страхом/ удóбее молчаніе,/ любóвию же, Дѣво,/ пѣсни ткати, спротяжѣнно сложѣнныя, неудóбно есть; // но и, Мати, сїлу, еліко есть произволѣние, даждь.</p>

Or according to the current practice of some, the following Irmos is used (with the same refrain, and in the same tone):

A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. / Him do we praise and magnify.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Verse: The Lord hath sent redemption unto His people.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.

Verse: Избавлѣние послá Господь людем Своим.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.